Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Salomonowi doniesiono: Oto Adoniasz przestraszył się króla Salomona i oto uchwycił się narożników ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś król Salomon przysięgnie, że nie uśmierci swojego sługi mieczem.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce Salomonowi doniesiono: Adoniasz przestraszył się króla Salomona i oto uchwycił się narożników ołtarza. Powtarza: Niech mi dziś król Salomon przysięgnie, że nie uśmierci swojego sługi mieczem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I doniesiono o tym Salomonowi: Oto Adoniasz boi się króla Salomona i uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięgnie król Salomon, że nie zabije swego sługi mieczem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I oznajmiono Salomonowi, mówiąc: Oto Adonijasz boi się króla Salomona, a oto uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięże król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I powiedzieli Salomonowi, rzekąc: Oto Adonias, bojąc się króla Salomona, uchwycił się rogu ołtarza, mówiąc: Niech mi dziś przysięże król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niebawem oznajmiono Salomonowi: Oto Adoniasz zląkł się króla Salomona i dlatego uchwycił za rogi ołtarza, mówiąc: Niech mi teraz król Salomon przysięgnie, że swego sługi nie każe zabić mieczem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy doniesiono o tym Salomonowi, mówiąc: Adoniasz boi się króla Salomona, przeto uchwycił się narożników ołtarza, bo powiada: Niech mi przysięgnie dziś król Salomon, że nie każe ściąć swojego sługi mieczem,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy doniesiono Salomonowi, że Adoniasz zląkł się go i uchwycił rogów ołtarza, mówiąc: Niech król Salomon przysięgnie mi dziś, że nie zabije mieczem swojego sługi!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przekazano więc Salomonowi wiadomość: „Adoniasz, lękając się króla Salomona, chwycił się rogów ołtarza i prosi: «Niech król Salomon mi dziś przysięgnie, że nie każe zabić swojego sługi mieczem»”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Doniesiono [o tym] Salomonowi mówiąc: - Oto Adonijja boi się króla Salomona. Uchwycił się on rogów ołtarza, mówiąc: ”Niech mi przysięgnie dzisiaj król Salomon, że nie zabije sługi swego mieczem”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сповіщено Соломонові, кажучи: Ось Адоній перелякався царя Соломона і держиться рогів жертівника, кажучи: Хай покленеться мені сьогодні цар Соломон, що не забє твого раба мечем.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Gdy więc powiadomiono Salomona: Oto Adonija

	dynamiczny		obawia się króla Salomona, więc uchwycił się narożników ołtarza, mówiąc: Król Salomon musi mi dziś przysiąc, że nie każe stracić mieczem swojego sługi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Po jakimś czasie doniesiono o tym Salomonowi, mówiąc: ”Oto Adoniasz zląkł się króla Salomona i uchwycił się rogów ołtarza, mówiąc: ’Niech król Salomon najpierw przysięgnie mi, że nie uśmierci swego sługi mieczem’”.